

Lektion 29: Beispielübersetzungen

Nah am Text übersetzt, damit man die Konstruktionen gut nachvollziehen kann.

Ein Gedicht von Sappho

Der Mond ist untergegangen
und die Pleiaden; es ist Mitternacht,
und die Stunde verstreicht;
ich aber schlafe allein.

Die Eroberung von Sardeis (Hdt. *Hist.* I, 84, 1-5)

Sardeis wurde auf folgende Weise erobert. Als der vierzehnte Tag anbrach / gekommen war, ließ Kyros verkünden, dass er dem ersten, der die Mauer erklimmen werde,¹ Geschenke geben werde. Daraufhin, als das Heer es versucht hatte², aber nicht vorankam³, hatten die übrigen es (schon) aufgegeben,⁴ doch ein mardischer Mann namens Hyroiades versuchte es, indem er sich an derjenigen Stelle⁵ der Burg näherte⁶, wo kein Wächter postiert war⁷. An diesem Ort⁸ war nämlich nicht zu befürchten, dass er jemals eingenommen werden könnte,⁹ denn die Burg ist dort steil und unangreifbar¹⁰. Nur¹¹ dort hatte auch¹² Meles, der frühere¹³ König von Sardeis, den Löwen nicht herumgetragen, den seine Konkubine ihm geboren hatte, als/obwohl die Telmesser geweissagt hatten, dass, wenn der Löwe um die Mauer herumgetragen werde,¹⁴ Sardeis uneinnehmbar sein werde. Meles aber, als/während er (*ergänzt:*) den Löwen um den Rest der Mauer / die restliche Mauer herumgetragen hatte, hatte diese Stelle¹⁵ ausgelassen, weil sie seiner Meinung nach¹⁶ unangreifbar war¹⁷. Jener Hyroiades nun, besagter Marder, als er tags zuvor gesehen hatte, wie¹⁸ einer von den Lydern / ein Lyder an dieser Stelle der Burg¹⁹ nach/zu

¹ τῷ ἐπιβάντι τοῦ τείχους = τῷ βάντι ἐπὶ τοῦ τείχους

² Gen. abs.

³ Gen. abs.

⁴ πεπαυμένων (Partizip im Gen. abs.) ist untergeordnet zu ἐπειρᾶτο, hier mit Beiordnung übersetzt

⁵ κατὰ τοῦτο

⁶ προσβαίνω: "zu etw. hingehen", "sich nähern"

⁷ Plusquamperfekt, vgl. Anm. 23 und 27: τέταγμα (Perf.) "ich *bin* aufgestellt/postiert", ἐτετάγμην (Plqpf.) "ich *war* postiert"

⁸ wieder κατὰ τοῦτο

⁹ μὴ ἄλῳ: Wenn μὴ Konjunktion ist (wie lat. *ne*), bedeutet es "dass nicht / damit nicht". Die Verneinung wird nach Verben des Befüchtens, Bestreitens und Verhinderns nicht übersetzt.

¹⁰ ἀπό-τομος, ἄ-μαχος: Zusammengesetzte Adjektive der O/A-Deklination sind normalerweise zweiendig, d. h., sie haben nur eine gemeinsame Form für Maskulinum und Femininum. Deshalb sind die beiden Formen durchaus kongruent mit ἡ ἀκρόπολις!

¹¹ μόνον (von μόνος "allein", "einziger"): adverbialer Akkusativ: "nur"

¹² "auch" ist das -δέ in οὐδέ "und nicht", "auch nicht", "nicht einmal".

¹³ πρότερον: adverbialer Akkusativ, hier Adverb in attributiver Verwendung. Im Dt. als adjektivisches Attribut übersetzt.

¹⁴ vgl. Anm. 1: περιενεχθέντος τὸ τεῖχος = ἐνεχθέντος περὶ τὸ τεῖχος (Partizip im Gen. abs.)

¹⁵ τοῦτο

¹⁶ ὡς beim PC hier als Signalwort für den subjektiven Grund: "weil er glaubte, dass ...", "in der Meinung, dass ..."

¹⁷ ὄν: Part. Präs. Akk. Sg. neutr. von εἶμί (PC zu τοῦτο)

¹⁸ AcP, ausgelöst von ἰδών

¹⁹ wieder κατὰ τοῦτο

einem Helm herabstieg²⁰, der von oben heruntergerollt war²¹, und sich diesen wiederholte²², hatte sich das²³ eingepägt; und nun²⁴ stand²⁵, er also²⁶ selbst oben und weitere / immer mehr²⁷ Perser stiegen hinauf, ihm nach; und indem/als viele hinzukamen / nachdem viele²⁸ dazugekommen waren²⁹, war Sardeis auf diese Weise also erobert³⁰ und die gesamte Stadt wurde geplündert.

²⁰ καταβάντα: 1. Prädikat des AcP

²¹ κατακυλισθεισαν: Attribut zu κυνέαν; möglich wäre auch, es als PC aufzufassen ("nachdem dieser herabgerollt war").

²² ἀνελόμενον: 2. Prädikat des AcP; "sich": wegen des Mediums

²³ oder: "diese Stelle"

²⁴ Bei Demonstrativpronomina immer überlegen, was gemeint ist, und entsprechend übersetzen! Mit τότε springt der Erzähler vom Vortag der Eroberung (τῆ προτεραίᾳ) zurück in die Gegenwart der Erzählhandlung, zum Tag der Eroberung.

²⁵ Plusquamperfekt, vgl. Anm. 7 und 30: ἀναβέβηκα (Perf.) "ich *stehe* oben", ἀνεβεβήκειν (Plqpf.) "ich *stand* oben". Auch "war oben angekommen" o. ä. (als Resultat von "hinaufgegangen sein") wäre möglich.

²⁶ δῆ

²⁷ Beachte den Aspekt: Das geschieht nach und nach.

²⁸ oder συχνῶν prädikativ zu einem ergänztem αὐτῶν aufgefasst: "als sie in großer Zahl dazugekommen waren"

²⁹ Gen. abs.

³⁰ Plusquamperfekt, vgl. Anm. 7 und 25: ἐάλωκα (Perf.) "ich *bin* gefangen/eingenommen", ἐάλωκειν (Plqpf.) "ich *war* gefangen/eingenommen"